

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Завідувачка кафедри

Висоцька Т.М.

«29» серпня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практика перекладу з другої іноземної (англійської) мови»

Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія
Освітній рівень.....	Перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»
Статус.....	обов'язкова
Загальний обсяг.....	8 кредитів ЄКТС (240 годин)
Форма підсумкового контролю	іспит
Термін викладання.....	7-8 семестри, 13-16 чверті
Мова викладання.....	англійська, українська

Викладачі: ст. викл. Столярська О. В., ст. викл. Черкащенко.

Пролонговано: на 20__/20__н.р. _____ «__»__20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

на 20__/20__н.р. _____ «__»__20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної (англійської) мови» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності В11 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2025. 14 с.

Розробник:

– Черкащенко О.М. – ст. викладач кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності В11 Філологія (протокол № 1 від 29.08.2025).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ	5
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	5
6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	8
6.1 Шкали	8
6.2 Засоби та процедури	8
6.3 Критерії	9
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ	12
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	13

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності В11 «Філологія» здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни Ф4 «Практика перекладу з другої іноземної (англійської) мови» віднесені такі результати навчання:

ПРН10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
ПРН14	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

Мета дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної (англійської) мови» – формування у студентів фахової компетентності перекладу в усній і письмовій формі в сферах професійного та ситуативного спілкування; навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; володіння ефективними стратегіями пошуку способів вирішення проблем у практичних ситуаціях майбутньої діяльності перекладача; спроможності виконання лінгвістичного та перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів; володіння новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела; розкриття важливості професії перекладача в сучасних умовах.

Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та адекватний відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Шифр ПРН	Дисциплінарні результати навчання (ДРН)	
	шифр ДРН	Зміст
ПРН10	ПРН10 – Ф4	Володіти знаннями норм української й англійської літературної мови та навичками використання цих знань у професійному спілкуванні.
ПРН11	ПРН11 – Ф4	Бути здатним усно й письмово спілкуватися державною та іноземною мовою у професійній діяльності, керуючись знаннями про принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних стилів.
ПРН14	ПРН14 – Ф4	Бути здатним усно й письмово використовувати мови, що вивчаються, у різних стилях і реєстрах для ефективного спілкування в побутовій, суспільній, навчальній, професійній та науковій сферах.
ПРН15	ПРН15 – Ф4	Уміти аналізувати мовні одиниці перекладу, зокрема здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17	ПРН17 – Ф4	Бути здатним збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти та застосовувати їх для розв'язання складних професійних і навчальних завдань.
-------	------------	--

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф3 Практичний курс другої іноземної (англійської) мови	Знати та застосовувати у практичній діяльності норми літературної англійської мови; знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами; ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі; знаходити, сприймати, аналізувати, оцінювати, застосовувати на практиці факти англійської мови й мовлення, одержані в словесній чи іншій формах й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
Ф6 Вступ до перекладознавства	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Розподіл за формами навчання, години					
	денна			заочна		
	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота	обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота
практичні	240	85	155	240	14	226
РАЗОМ	240	85	155	240	14	226

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	240
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад підмета, присудка, додатка, обставин, означення. Граматичні відмінності між англійською та українською мовами. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм. Форми наказового способу дієслова. Форми пасивного стану дієслова. Форми непрямих способів дієслова. Формальний підмет <i>there</i>, неозначений займенник <i>one</i>. Займенник <i>it</i>, займенник-замінник <i>one</i>, особові займенники <i>we</i>, <i>you</i>, <i>they</i>. Груповий, розщеплений, агентивний неживий, імпліцитний підмети; підрядне підметове речення. Складний номінативний присудок. Складні модальні присудки з <i>must</i>, <i>have to</i> і <i>should</i>; <i>may</i>, <i>might</i>, <i>can</i> і <i>could</i>; <i>will</i>, <i>would</i>, <i>need</i> і <i>ought to</i>. Фразеологічний присудок та інвертований присудок. Інвертований додаток. Підрядне додаткове речення. Формальні додатки <i>one</i>, <i>it</i>; займенник-замінник <i>one</i>; займенникизамінники	24

	<i>that/those</i> та <i>these</i>. Інвертована обставина. Інфінітив у функції обставин мети, наслідку і ступеня. Еліптичні підрядні речення. Підрядні обставинні речення. Неозначений артикль <i>a(n)</i>. Означений артикль <i>the</i>. Прикметник як правостороннє означення. Іменник як лівостороннє означення. Прикінцева прикладка як правостороннє означення.	
	Способи перекладу інфінітивних, герундіальних та дієприкметникових конструкцій. Інфінітив. Види інфінітивних конструкцій. Об'єктний предикативний інфінітивний зворот. Суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот. Інфінітивна конструкція з прийменником <i>for</i>. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот. Абсолютна конструкція з дієприкметником I. Об'єктний предикативний дієприкметниковий зворот. Абсолютна номінативна конструкція. Абсолютна конструкція з дієприкметником II. Конструкція "дієприкметник/прикметник + інфінітив". Герундій та герундіальний зворот.	24
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Передача значень синтаксичних конструкцій Конструкції логічної емпізи. Порядок членів речення та речень. Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальна конструкція. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням.	24
	Морфологічні труднощі перекладу. Труднощі перекладу форми числа іменника, абсолютного генетива, субстантивованого прикметника. Особливості перекладу граматичної омонімії слів: <i>one, that, to be, to have, to do, to make</i>. Запобігання перекладацьким помилкам, пов'язаним з узгодженням часів в англійській мові. Лексичні та граматичні форми передачі значень артикля. Форми пасивного стану дієслова та їх переклад	24
	Переклад галузевих текстів різного спрямування. Редагування та анотування текстів. Лінгвістичний і перекладацький аналіз текстів. Переклад текстів з різних галузей науки і техніки. Редагування перекладів текстів різноманітних жанрів. Анотування науково-технічних статей. Реферування науково-технічних статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. Написання тез з питань перекладу для участі в студентських науково-практичних конференціях.	24
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Лексичні проблеми науково-технічного перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Вибір варіантного відповідника. Спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу (транскодування). Прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником вибирається, як правило, перший за	24

	порядком відповідник у словнику (калькування, дослівний переклад). Лексична перекладацька трансформація, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником, а що підібрано із врахування контекстуального значення слова, яке перекладається (контекстуальна заміна). Прийом контекстуальної заміни, коли в перекладі використовується слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається (смисловий розвиток). Прийом перекладу, коли слово (термін) замінюється в мові перекладу словом (словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова (терміна) (описовий переклад). Переклад, при якому форма слова або словосполучення не замінюється на антонім у мові перекладу, а змінює лише форму на протилежну (антонімічний переклад). Формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, що перекладає (транскрипція). Формальне побуквенне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що перекладає (транслітерація).	
	Перекладацькі лексичні трансформації. Переклад слів (термінів) ширшої семантики словами (термінами) вужчої семантики (конкретизація значення слова). Переклад слів із вужчим значенням словами із ширшим значенням (генералізація значення слова). Переклад шляхом введення в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі (додавання слова). Переклад шляхом вилучення в тексті перекладу тих лексичних елементів, які є частинами імпліцитного смислу тексту (вилучення слова). Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови (перестановка слова). Переклад слів, що означають одне видове поняття в середині родового поняття (диференціація).	24
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Труднощі перекладу термінів. Переклад суфіксальних та префіксальних термінів. Переклад новітніх авторських термінів. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія. Прийоми перекладу складних термінів. Переклад образної фразеології. Переклад метафоричних термінів. Переклад розмовних елементів в англійських науково-технічних текстах. Особливості перекладу особового займенника I. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентів. Особливості перекладу «Фальшивих друзів перекладача». Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів. Переклад лексализованих форм множини та паронімів.	24
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Інші перекладацькі проблеми. Метонімічний переклад: відносна неповнота системи словотворних зв'язків у рідній мові. Прийоми перекладу слів-реалій, власних імен, іншомовних слів, фразеологізмів і аббревіатур. Переклад назв організацій, органів друку, художніх творів, географічних назв, назв компаній. Переклад слів за допомогою методу синекдохи – заміни назви цілого назвою його частини або навпаки. Переклад словотворень, семантично неповних з точки зору норм рідної мови (метод розгортання). Переклад безеквівалентних іменників – назв діячів, за допомогою метонімічного відношення діяч – дія. Передача у перекладі неявної модальності. Конотативна функція в перекладі:	24

	передача модальних питальних речень наказовими реченнями рідної мови. Типи та способи перекладу фразеологізмів. Передача метафори і порівняння у перекладі.	
ПРН10 – Ф4 ПРН11 – Ф4 ПРН14 – Ф4 ПРН15 – Ф4 ПРН17 – Ф4	Переклад галузевих текстів різного спрямування. Анотування та редагування статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів. Переклад текстів з різних галузей науки і техніки. Редагування перекладів текстів різноманітних жанрів. Анотування науково-технічних статей. Реферування науково-технічних статей. Лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. Написання тез з питань перекладу для участі в студентських науково-практичних конференціях.	24
	ВСЬОГО	240

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до «Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації.

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, а відповідальності і автономії студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
практичні	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдань під час практичних занять	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів;
	або індивідуальне завдання	виконання завдань під час самостійної роботи		виконання ККР під час екзамену за бажанням студента

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного та/або індивідуального завдання. Семінарські заняття оцінюються якістю виконання індивідуального завдання та його презентації.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня за НРК, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час екзамену має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня за НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для бакалаврського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК (бакалавр)

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
Знання		
♦ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: - концептуальних знань; - високого ступеню володіння станом питання; - критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності	95-100
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
Уміння/навички		
	Відповідь характеризує уміння:	95-100
♦ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання	- виявляти проблеми; - формулювати гіпотези; - розв'язувати проблеми; - обирати адекватні методи та інструментальні засоби; - збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; - використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
♦ донесення до	Вільне володіння проблематикою галузі.	95-100

фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації; ♦ збір, інтерпретація та застосування даних; ♦ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово	Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова: - правильна; - чиста; - ясна; - точна; - логічна; - виразна; - лаконічна. Комунікаційна стратегія: - послідовний і несуперечливий розвиток думки; - наявність логічних власних суджень; - доречна аргументація та її відповідність відстоюваним положенням; - правильна структура відповіді (доповіді); - правильність відповідей на запитання; - доречна техніка відповідей на запитання; - здатність робити висновки та формулювати пропозиції	
	Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.	90-94
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
Відповідальність і автономія		

♦ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; ♦ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; ♦ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; ♦ організація та керівництво професійним	Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на: 1) управління комплексними проектами, що передбачає: - дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; - здатність до роботи в команді; - контроль власних дій; 2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає: - обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; - самостійність під час виконання поставлених завдань; - ініціативу в обговоренні проблем; - відповідальність за взаємовідносини; 3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає: - використання професійно-орієнтованих навичок; - використання доказів із самостійною і правильною аргументацією;	95-100
розвитком осіб та груп; ♦ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії	- володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: - ступінь володіння фундаментальними знаннями; - самостійність оцінних суджень; - високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; - самостійний пошук та аналіз джерел інформації	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційні платформи MOODLE, Teams.
3. Друкований та роздатковий матеріал.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Білоус О. М. Теорія перекладу: навч. посіб. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
2. Гон О. М. Основи перекладу. Лекції: навч. посіб. Київ: Ніка-Центр, 2002. 240 с.
3. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Мірам Г. Е. Алгоритми перекладу: навч. посіб. Київ: Твім інтер, 1998. 176 с.
4. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2001. 302 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: ІНК ОС, 2002. 317 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2001. 447 с.
8. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: навч. посіб. Дніпро: Вид-во ДАУБП, 2002. 139 с.

Електронні ресурси

1. <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами апікаційних есе);
2. <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);
3. <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проєктів);
4. http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
5. <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
6. <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма).

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«Практика перекладу з другої іноземної (англійської) мови» для бакалаврів
освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – німецька» зі спеціальності В11 Філологія**

Розробники:
Черкащенко Олеся Миколаївна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842 від 11.06.2004
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19